

GIZON DANTZA

1 / 6

3'36

Arrangement : Franscisco Escudero (1912-2002)

Allegro 1er fois *mf*

♩ = 116 2nd fois *p*

Ténor 1
 Ténor 2
 Baryton
 Basse

8 *p* 2 4 6 8
 Al-du-den gi-zo-nik ez e-ta U-re-pel-en bai_ Bai-nane-ta Al-du-den gi-zon-ik ez e-ta

8 *p*
 Al-du-den gi-zo-nik ez e-ta Al-du-den gi-zon-ik ez

8 *p*
 Al-du-den gi-zo-nik ez e-ta U-re-pel-en bai_ Bai-nane-ta Al-du-den gi-zon-ik ez e-ta

8 *p*
 Al-du-den gi-zo-nik ez e-ta U-re-pel-en bai_ Bai-nane-ta Al-du-den gi-zon-ik ez e-ta

10 *sf* 12 *D.C. f* *A* 14 16
 U-re-pel-en bai r'au r'au Al - du-den gi - zo-nik-ez *sf* rai-ta raitaraita Al - du-den

8 *sf* *mp* *ff* *mf*
 ta rai r'au r'au rai ta rai ta Es-kala-poindan-tzan rai ta

8 *sf* *mp* *ff* *mf*
 U-re-pel-en bai r'au r'au raitarai ta raitarairai rai ta rai ta raitarai ta

8 *sf* *mp* *ff* *mf*
 U-re-pel-en bai r'au r'au rai ta rai ta Es-kala-poindan-tzan rai ta

18 *sf* 20 *B* 22 *Long crescendo* 24 *pp*
 gi zonik raita raitaraita riaur'au r'au Al-du-den-ko tu-zu Al-du den-ko

8 *sf* *gliss.* *p* *Long crescendo*
 rai ta rai ta rai ta riaur'au r'au Al-du-den-ko gi-zon-ak batzuk tu-zu

8 *sf* *gliss.* *p* *Long crescendo*
 raitarai ta raitaraita raitarai riaur'au r'au Al-du-den-ko gi-zon-ak batzuk tu-zu

8 *sf* *gliss.* *p*
 rai ta rai ta rai riaur'au r'au Al-du-den-ko tu-zu Al-du-den-ko

26 *p.* 28 30 *mf.* 32 *f*

T1 *riau* (cresc.) *Al-du-den-ko tu-zu Al-du-den-ko, riau* *Al-du-den ko, riau a-go-rik ez*

T2 *itsu-ak, bestektu-zumain-gu-ak, bestek tu-zu o-kerrak bestektu-zu kon-korrak a-go-rihez* (cresc.) *f*

B1 *itsu-ak, bestektu-zumain-gu-ak, bestek tu-zu o-kerrak bestektu-zu kon-korrak a-go-rihez* *f*

B2 *riau* *Al-du-den-ko tu-zu Al-du-den-ko riau* *Al-du-den-ko riau* *mf*

34 36 38 *p subito* 40 42

T1 *be-gi-rihez* *be-la-rri-rik batez-tu-en, Al-du-den gi-zon-ik ez e-ta U-re-pel-en bai,*

T2 *be-gi-rik ez be-la-rri-rik batez-tu-en u - ra Al-du-den gi-zon-ik ez* *p subito*

B1 *be-gi-rik ez be-la-rri-rik batez-tu-en u - ra Al-du-den gi-zon-ik ez e-ta U-re-pel-en bai,* *p subito*

B2 *be-gi-rik ez be-la-rri-rik* *batez-tu-en, Al-du-den gi-zon-ik ez e-ta U-re-pel-en bai,* *p subito*

44 46 48 50 *f* **D** *f* *A*

T1 *Bai-nan e-ta Al-du-den gi-zo-nik ez e-ta U-re-pel-en bai r'aur'au* *ff*

T2 *e-ta Al-du-den gi-zo-nik ez ta r'aur'aur'au Es-ka-la - poindan - tzan* *ff*

B1 *Bai-nan e-ta Al-du-den gi-zo-nik ez e-ta U-re-pel-en bai r'aur'au* *ff* *raita rai ta raita raita*

B2 *Bai-nan e-ta Al-du-den gi-zo-nik ez e-ta U-re-pel-en bai r'aur'au* *f* *rai ta rai ta rai ta rai ta*

52 E

T1 *riaur'au r'au* *I-tzu-li bat ge - ro raita rara*

T2 *Bai-go-rrí - ko pla - zan riau r'au r'au* *I-ruu-rratso - rre - ra raitaraita raitarai ta*

B1 *rai ta rai ta rai ta raita riau r'au r'au* *I-tzu-li bat ge - ro raita rara*

B2 *rai ta rai ta rai ta rai ta riau r'au r'au* *I-ruu-rratso - rre - ra raitaraita raitarai ta*

60 F $\text{♩} = 100$

T1 *rai ta rara riau r'au r'au* *an ka e*

T2 *rai tarai ta riau r'au r'au* *Lau-ri-i Lau-ri-i Lau-ri-i Lau-ri-i Lau-ri-Lau-ri-*

B1 *rai ta rara riau r'au r'au* *Lau-riLau-ri Ar-do-ak an-ka e-zin ir-au-li*

B2 *rai tarai ta riau r'au r'au* *Lau-riLau-ri a-rra-tse-an Lau-riLau-ri mos-ko-rra an - ka e-*

68 G *Ritenuto.....* H

T1 *zin i rau li* *Goi-ze-ane - ga - ri* *A-rra-tse-an mos-ko-rra*

T2 *-Lau-ri-Lau-ri Lau-ri - i Lau - ri-i* *Goi-ze-ane - ga-ri* *e - ga - rri*

B1 *A-rra-tse-an mos-ko-rra* *Goi-ze-ane - ga-ri*

B2 *-zin ir-au-li A-rra-tse-an mos-ko-rra Goi-ze-ane - ga - rri*

78 *p* *Expressif* *Ritenuato poco a poco.....84.....*

T1 *A-rra-tse-an* *A-rra-tse-an* *A-rra-tse-an*

T2 *mp* *e - ga - rri* *e - ga - rri* *e - ga* *rri*

B2 *mp Expressif* *mos-ko-rra* *A-rra-tse-an mos-ko-rra* *p Expressif* *Goi-ze-an e - ga - ri* *Goi-ze-an e -*

86 *p Dolce* *J = 69* 88 90 92

T1 *mos-ko-rra* *Bai-nane-ta* *Al-du-den gi-zo-nik ez e-ta* *U-re-pel-en* *bai, bai-nane-ta* *Al-du den*

T2 *p Dolce* *Al-du - den gi - zo-nik ez* *bai* *Al-du -*

B1 *p Dolce* *Al-du - den gi - zo-nik ez* *bai* *Al-du -*

B2 *p Dolce* *-ga - ri* *Bai-nane-ta* *Al-du-den gi-zo-nik ez e-ta* *U-re-pel-en* *bai, bai-nane-ta* *Al-du-den*

94 96 *Ritenuato* *J* *f Primo Tempo* 100

T1 *-gi-zo-nik ez e-ta* *U-re-pel-en* *bai* *raita rai ta raitaraita* *Bai-go-rri-ko pla - zan*

T2 *Ritenuato* *den gi - zo-nik ez,* *bai* *Es-ka-la-poin dan-tzan* *Bai-go-rri-ko pla - zan*

B1 *Ritenuato* *den gi - zo-nik ez,* *bai* *rai tarai ta raitaraita raita raita raitaraita*

B2 *Ritenuato* *gi-zo-nik ez e-ta* *U-re-pel-en* *bai* *rai ta riau raita rai ta riau raita*

A

104

106 **K**

108

f *p*

T1: raita raita raitaraita riaur'au r'au I-tzu-li bat ge - ro rai ta rara

T2: a-tsa-du-ten ar - te riaur'au r'au I-ruyrratso - rre - ra rai tarai ta rai tarai ta

B1: raita raitaraita riaur'au r'au I-tzu-li bat ge - ro rai ta rara

B2: rai ta riau raita riaur'au r'au I-ruyrratso - rre - ra rai tarai ta rai tarai ta

gliss.

sff *p*

110

112

114

116

118

sff *p*

T1: raita ra ta riau, r'aur'au batzuktuzu i-tsu-ak; bestektu-zumain-gu-ak,

T2: raitarai ta riau, r'aur'au Al-du-den-ko gi-zo-nak batzuktuzu i-tsu-ak; bestektu-zumain-gu-ak,

B1: raita rara riau, r'aur'au Al - du - den - ko gi - zo - nak ba - tzuk tu - zu

B2: raita ra ta riau, r'aur'au Al - du - den - ko gi - zo - nak ba - tzuk tu - zu

gliss.

sff *p*

120

122

124

sff *p*

T1: bestektu-zu o-ke-rrak bestektu-zu kon-ko-rrak a-go-rikez be-gi-rikez be-la-rri-rik batez-tu-en u-ra

T2: bestektu-zu o-ke-rrak bestektu-zu kon-ko-rrak a-go-rikez be-gi-rikez be-la-rri-rik batez-tu-en u-ra

B1: i - tsu - ak; a go rik ez, be - gi - rik ez, be-la-rri-rik batez-tu-en u-ra

B2: i - tsu - ak; a go rik èz, be - gi - rik ez, be-la-rri-rik batez-tu-en u-ra

ff *ff* *ff*

126

128 *sff Poco ritenuto*

T1 *sff Poco ritenuto* U - re - pe - len da riau **Riau !** *Sans entonation cri libre et sec* **Fin**

T2 *sff Poco ritenuto* U - re - pe - len da riau **Riau !** *Sans entonation cri libre et sec*

B1 *sff Poco ritenuto* U - re - pe - len da riau **Riau !** *Sans entonation cri libre et sec*

B2 *sff Poco ritenuto* U - re - pe - len da riau **Riau !** *Sans entonation cri libre et sec*

Alduden gizonik ez eta Urepelen bai !
 Bainan eta, Alduden gizonik ez eta Urepelen bai,
 Aldudenko gizonak batzuk, tuzuitsuak ;
 bestek tuzu mainguak, bestek tuzu okerrak, bestek tuzu konkorrak,
 agorik ez begirik ez belarririk bat eztuen ura
 Urepelen da. Riau !

Eskalapoin dantzan Baigorriko plazan atsaduten arte riau !
 Itzuli bat gero, Iru urrats orrera,
 agorik ez begirik ez belarririk bat eztuen,
 Lauri arratsean Lauri Lauri moskorra anka ezin irauli
 Arratsean moskorra, Goizean egarri moskorra
 Arratsean moskorra Goizean egari, Goizean egari
 Arratsean moskorra, Arratsean moskorra
 riau, r'au r'au batzuk tuzuitsuak Riau !

Il n'y a pas d'hommes aux Aldudes, mais il y en a à Urepel !
 Mais certains hommes des Aldudes sont aveugles ou boiteux,
 d'autres sont tordus ou bossus.

Ils ont dansé sur les marches,
 jusqu'à s'arrêter sur la place de Baigorri !
 Trois pas en avant,
 il n'avait ni bouche, ni oeil, ni oreille,
 incapable de tourner sa cheville.
 Ivre le soir, ivre le matin,
 certains sont aveugles ! Riau !

Texte et Traduction

Titre : Gizon-dantza -
Compositeur : Franscisco Escudero (1912-2002)
Arrangement :
Langue : euskara
Epoque : XX^e siècle.
Genre-Style-Forme : Profane
Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB
Tonalité : Sol Majeur

TEXTE EN EUSKARA	TRADUCTION EN FRANÇAIS
GIZON DANTZA	DANCE D'HOMMES
Alduden gizonik ez eta Urepelen bai Bainan eta Alduden gizonik ez eta Urepelen bai, Aldudenko gizonak batzuk tuzu itsuak; bestek tuzu mainguak, bestek tuzu okerrak, bestek tuzu konkorrak, agorik ez begirik ez belarririk bat eztuen ura Urepelen da riau ! Eskalapoin dantzan Baigorriko plazan atsaduten arte riau ! Itzuli bat gero Iru urrats orrera agorik ez begirik ez belarririk bat eztuen, Lauri arratsean Lauri Lauri moskorra anka ezin irauli Arratsean moskorra Goizean egarri moskorra Arratsean moskorra Goizean egari Goizean egari Arratsean moskorra Arratsean moskorra riau, r'au r'au batzuk tuzu itsuak Riau !	Il n'y a pas d'hommes aux Aldudes, mais il y en a à Urepel. Mais certains hommes des Aldudes sont aveugles ou boiteux, d'autres sont tordus ou bossus. Ils ont dansé sur les marches jusqu'à s'arrêter sur la place de Baigorri ! Trois pas en avant, il n'avait ni bouche, ni œil, ni oreille, incapable de tourner sa cheville. Ivre le soir, ivre le matin, certains sont aveugles ! Riau !